

## Hacia una aproximación cognitiva sobre la cultura en Estudios de Traducción

José Jorge Amigo Extremera  
Grupo de Investigación PE'TRA  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria  
josejorge.amigo@cogtrans.net

**A** ctualmente, es habitual concebir la traducción como una *actividad intercultural* y no como una mera *operación interlingüística*, en consonancia con el «giro cultural» que experimentaron los Estudios de Traducción en los años ochenta y noventa del siglo XX. En este consenso general confluyen distintas concepciones de CULTURA que conducen a medirla en facetas (*idiocultura, diacultura, paracultura*, entre otras) y grados (*cultural literacy*) de diversa índole o a explicarla en términos comparativos (la noción de *culturema*) o dialécticos (la dicotomía entre *domesticación* y *extranjerización*, por ejemplo). La mayoría de estas orientaciones *culturales* bebe de ciencias sociales como la antropología cultural, la psicología, la filosofía o la sociología del lenguaje. Esta comunicación explora las diferentes acepciones de *cultura* recogidas en un corpus textual formado por las aportaciones publicadas en los dos últimos años en algunas revistas españolas: *Quaderns (Revista de Traducció)*, *1611. Revista de Historia de la Traducción* (Universitat Autònoma de Barcelona), *Transfer: revista electrònica sobre traducció e interculturalitat* (Universitat de Barcelona) y *TRANS* (Universidad de Málaga). El análisis adopta la metodología de los estudios de corpus para trazar un breve panorama general sobre el concepto y el papel de la *cultura* en nuestra disciplina. Asimismo, pretende llegar a conclusiones tentativas para ver la *cultura* y sus conceptos derivados (referencias culturales, posibles metáforas conceptuales del discurso traductológico) con *una nueva mirada*, con el fin de sentar las bases de una definición que, alejada de aproximaciones reduccionistas, encaje en el marco de la Traductología Cognitiva.

**Palabras clave:** Cultura, Estudios de Traducción, Traductología Cognitiva

## Towards a cognitive approach about culture in Translation Studies

José Jorge Amigo Extremera  
Research Group PETRA  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain  
josejorge.amigo@cogtrans.net

Nowadays, translation is often conceived as an *intercultural activity* rather than just an *interlinguistic operation*. This approach is coherent with the “*cultural turn*” that Translation Studies adopted in the 1980’s and the 1990’s. The seemingly general consensus actually comprises different conceptions of CULTURE: many of them classify culture in different facets (*idioculture*, *diaculture*, *paraculture*, among others) and degrees (*cultural literacy*) or explain it in comparative or dialectical terms (for example, the notion of *cultureme*, the dichotomy between *domestic* and *foreigning translation*, among others). Most of *cultural* approaches are based on social sciences, such as cultural anthropology, psychology, philosophy and the sociology of language. This paper analyzes the different notions of culture in a corpus of all the articles published in the last two years in four Spanish Translation & Interpreting journals: *Quaderns (Revista de Traducció)*, *1611. Revista de Historia de la Traducción* (Universitat Autònoma de Barcelona), *Transfer: revista electrònica sobre traducció e interculturalidad* (Universitat de Barcelona) and *TRANS* (Universidad de Málaga). The study applies corpus analysis techniques in order to draft a general depiction of the notion and the role of *culture* in our discipline. It further seeks to draw relevant conclusions to view *culture* and its dependent concepts (cultural references, possible conceptual metaphors) with *new eyes*. This new perspective should help set the ground of a non-reductionist definition of culture to fit in the framework of Cognitive Translatology.

**Keywords:** Culture, Translation Studies, Cognitive Translatology